

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea Ștefan cel Mare Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Master
Programul de studii/calificarea	Teoria și practica traducerii

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCERE ȘI DIDACTICĂ				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Mariana ȘOVEA				
Titularul activităților de seminar	Lector univ. dr. Mariana ȘOVEA				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei				DSI
	DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	2	Laborator	-	Proiect	-
Totalul de ore din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	28	Laborator	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren (în scoli)	35
Pregătire seminarii: traduceri, analize traduceri, proiectare activități didactice/secvențe didactice	70
Tutoriat	-
Examinări	3
Alte activități:	-

Total ore studiu individual (fără examinări)	155
Total ore pe semestru	200
Numărul de credite	8

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	• Nivelul C1 de cunoaștere a limbii franceze.

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Videoproiector, calculator
Desfășurare aplicații	Seminar • Fise de lucru, dicționare, manuale de limba franceză, înregistrări video

### 6. Competențe specifice acumulate<sup>1</sup>

Competențe profesionale	b) Înțelegerea, asimilarea și utilizarea adecvată a conceptelor-cheie în studiul teoriei traducerii; c) Cunoașterea și practicarea procedurilor și tehnicilor de traducere, adecvate textelor din cultura sursă și în conformitate cu strategiile traductologice actuale; e) Analiza critică a modelelor teoretice, a ideilor referitoare la practico-teoria traducerii;
Competențe transversale	b) Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice în mediul profesional și social; c) Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare interdisciplinară

<sup>1</sup> Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Înțelegerea de către masteranzi a conexiunii dintre didactica limbii franceze și traducere în contextul european actual, în vederea valorificării acestei conexiuni pentru evoluția lor profesională, ca traducători sau profesori.</li> </ul>
-----------------------------------	---

### 8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Politici lingvistice în Europa contemporană/ <i>Cadrul european de referință pentru limbi</i> ; Traducerea în <i>Cadrul european de referință pentru limbi</i>	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, ilustrare, analogie, repetiție	
2. Traducerea didactică (pedagogică) și traducerea profesională	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, ilustrare, analogie, repetiție	
3. Traducerea în programele curriculare de limba franceză; Activități și sarcini de traducere la ora de limba franceză	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, exemplificare, ilustrare, analogie, repetiție	
4. Tipuri de traducere didactică: traducerea explicativă, traducerea interpretativă, traducerea ca modalitate de evaluare	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, exemplificare, ilustrare, analogie, repetiție	
5. Traducerea în manualele de limba franceză	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, exemplificare, ilustrare, analogie, repetiție	
6. Traducerea în discursul didactic	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, exemplificare, ilustrare, analogie, repetiție	
7. Strategii didactice în traducere	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, exemplificare, ilustrare, analogie, repetiție, problematizare	

#### Bibliografie

- Beacco, Jean-Claude, 2007, *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, Didier, Paris
- Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Paris, 2001, ([http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_FR.asp))
- Chauvet, Aude, 2008, *Référentiel de l'Alliance Française pour le Cadre européen commun*, CLE International, Paris
- Cicurel, Francine, 2011, *Interactions en classe de langue*, Didier, Paris,
- Cuq, Jean-Pierre, 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris
- Cuq, Jean-Pierre; Gruca, Isabelle, 2005, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble
- Delisle, Jean, 1980, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa
- Delisle, Jean, 2003, *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle*, Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa
- Gile, Daniel, 2014, *La traduction : la comprendre, l'apprendre*, PUF, Paris
- Lavault, Elisabeth, 1991, „Traduire en classe: pourquoi ou pour qui?”, *Triangle 10*, Didier Erudition, Paris
- Lavault, Elisabeth, 1998, *Fonctions de la traduction en didactique des langues*, Didier Erudition, Paris
- Manolache, Simona.; Șovea, Mariana, 2003, *Enseigner le français. Cours de didactică a limbii franceze*, Editura Universității Suceava, Suceava

Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Documente europene privind statutul limbilor străine	2	lectură, observație, analiză, dezbateri	Documente oficiale; lucru pe text
2. Traducerea în <i>Cadrul european comun de referință</i>	2	lectură, observație, analiză, dezbateri	Documente oficiale; lucru pe text

3. Traducerea în planurile de învățământ și în programele curriculare din România și din alte țări europene	2	lectură, observație, analiză, dezbateri	Documente oficiale; lucru pe text
4. Activități și sarcini de traducere la ora de limba franceză	2	observație, analiză, dezbateri, proiectare de activități și sarcini	Manuale, ansambluri pedagogice
5. Analiza manualelor din punctul de vedere al prezenței traducerilor	2	observație, analiză, dezbateri,	Manuale, ansambluri pedagogice
6. Traducerea textului literar la ora de limba franceză: nivelul A2, povestea	2	lectură, observație, analiză, dezbateri, traducere, proiectare de activități și sarcini	Lucru pe text, , videoproiector, calculator, dicționare
7. Traducerea textului literar la ora de limba franceză: nivelul B2, romanul	2	lectură, observație, analiză, dezbateri, traducere, proiectare de activități și sarcini	Lucru pe text, , videoproiector, calculator, dicționare
8. Traducerea textului literar la ora de limba franceză: nivelul C1, poezia	2	lectură, observație, analiză, dezbateri, traducere, proiectare de activități și sarcini	Lucru pe text, , videoproiector, calculator, dicționare
9. Evaluare pe parcurs	3	lectură, observație, analiză, dezbateri, traducere, proiectare de activități și sarcini	Lucru pe text, , videoproiector, audiobook, calculator, dicționare
10. Traducerea benzii desenate: nivelul B1	2	traducere de text, proiectare de activități și sarcini	
11. Traducerea textului de presă la ora de limba franceză	2	lectură, observație, analiză, dezbateri, traducere, proiectare de activități și sarcini	Lucru pe text, , videoproiector, calculator, dicționare
12. Traducerea textelor publicitare	2	lectură, observație, analiză, dezbateri, traducere, proiectare de activități și sarcini	Lucru pe text, , videoproiector, dvd, calculator, dicționare
13. Subtitrajul și dublarea la ora de limba franceză	3	vizionare, observație, analiză, dezbateri, traducere, proiectare de activități și sarcini	Lucru pe text, , videoproiector, calculator, dicționare

#### Bibliografie

1. *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Paris, 2001 ([http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_FR.asp))
2. Chauvet, Aude, 2008, *Référentiel de l'Alliance Française pour le Cadre européen commun*, CLE International, Paris
3. Cicurel, Francine, 2011, *Interactions en classe de langue*, Didier, Paris
4. Cuq, Jean-Pierre; Gruca, Isabelle, 2005, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble
5. [www.edu.ro](http://www.edu.ro)
6. [www.fdlm.org](http://www.fdlm.org)
7. [www.lepointdufle.net](http://www.lepointdufle.net)
8. [www.tv5.org](http://www.tv5.org)

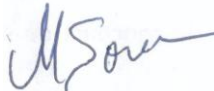
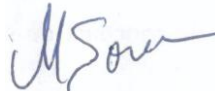
#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul și seminarul sunt în concordanță cu exigențele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul european comun de referință* și în alte documente emise de Consiliul Europei.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Răspuns adecvat la subiectele formulate pentru examenul scris - capacitatea de a opera nuanțat cu terminologia specifică didacticii limbii	Examinare scrisă pe baza tematicii cursurilor.	50%

	franceze și traductologiei; - abilități și cunoștințe certe și profund argumentate referitoare la documentele și produsele curriculare, proiectarea didactică, strategiile didactice, traducere; - mod original de abordare și interpretare a traducerii în actul didactic, pentru configurarea unui stil didactic personalizat.		
Seminar	Capacitatea de traducere și justificare a soluțiilor și comentare a procedurilor de traducere didactică.	Autoevaluare/ Evaluare reciprocă	50%
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• parcurgerea bibliografiei minimale, demonstrată prin capacitatea de a explica sensul unor concepte esențiale în didactică: <i>plurilingvism, competențe generale individuale, competențe lingvistice, nivel de referință, evaluare</i>;</li> <li>• capacitatea de a proiecta o secvență didactică, integrând activitatea de traducere.</li> </ul>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
1.10.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1.10.2021	